

در میان کاغذپاره‌ها

جوردی مند

ترجمهٔ منیر احمد جمهری



کلام ناه ناشی

www.ketab.ir

- سرشناسه : مند، جوردی
Mand, Jordi
- عنوان و نام پدیدآور : در میان کاغذپاره‌ها / جوردی مند؛ ترجمه مینو ابوذر جمهری.
- مشخصات نشر : تهران: کتاب کوله‌پشتی، ۱۳۹۵.
- مشخصات ظاهری : ۸۸ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
- شابک : 978-600-8211-89-1
- وضعیت فهرست‌نویسی : فیپا
- یادداشت : عنوان اصلی: [2013, Between the sheets. ?]
- موضوع : نمایشنامه کانادایی-- قرن ۲۱م.
- موضوع : Canadian drama-- 21th century
- شناسه افزوده : ابوذر جمهری، مینو، ۱۳۶۰-، مترجم
- رده‌بندی کنگره : PR۹۱۹۹۴/۱۳۹۵ ۴۸۵۴م
- رده‌بندی دیویی : ۸۱۲/۶



کتاب کوله پستی

در میان کاغذ رده

چوردی مد

مینو ابوذر جمهری

شابک: ۱-۸۹-۸۲۱۱-۶۰۰-۹۷۸

نوبت چاپ: اول - سال ۱۳۹۷

صفحه آرا: آتلیه کوله پستی

طراح جلد: بابک شمس

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

نشر کتاب کوله پستی

تلفن: ۶۶۵۹۷۱۱۳ - ۶۶۵۹۴۸۱۰

پست الکترونیک: koolehposhti-pub@yahoo.com

وبسایت: www.ketabekoolehposhti.com

اینستاگرام: [ketabekoolehposhti](https://www.instagram.com/ketabekoolehposhti)

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان کارگر جنوبی، کوچه مهدیزاده، پلاک ۷، واحد ۱۰۲
تمامی حقوق برای ناشر محفوظ است.

(هرگونه بازتولید این اثر به شکل فیلم، نمایش، صدا و هرگونه
نقل از تمام یا بخشی از این نمایشنامه بسته به مجوز مکتوب مترجم است.)

قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

سخنی چند...

واقعیت این است که نوشتن مقدمه برای نمایشنامه، خاصه نمایشنامه‌ای که ترجمه شده، ر به حاصل‌ترین کارهاست؛ اما زمانی که متن را برای آخرین بار مرور کردم لازم دیدم برخی مطالب را برای خوانندگان توضیح دهم.

نخست آنکه صاحب این قلم از طریق دوست بسیار عزیز، شفق هادوی، با نمایشنامه‌نویس جوان، رادایو جوردی مند، آشنا شده است. طی چندین و چند فقره نامه‌نگاری مقرر شد که از این پس مترجم آثار او در ایران باشد. با توجه به آنکه صاحب این قلم به قانون «حق مؤلف» باوری قائل دارد و سخت بدان پایبند است، برای انتشار این کتاب اجازه‌نامه‌ای از جوردی مند دریافت کرده که در صفحه بعد آن را خواهید دید. نخستین موضوعی که باید درباره آن توضیح داده شود، عنوان کتاب است. یکی از معانی Sheets ملافه‌هاست و جوردی بر همین اساس، نمایشنامه‌اش را «در میان ملافه‌ها» نام نهاده است. من اما با اجازه او، و بنا به درونمایه اثر و کشش فاعلانه کاغذ، از معنای دیگر آن واژه استفاده کردم. کاغذ یا برگه معنی دیگر شیت است. She می‌توانید علت این انتخاب را در برگه‌هایی بجوید که در دست ماریون است و به ترزا تحویل می‌دهد و حادثه اصلی روایت با فاش شدن محتوای همین کاغذ مشخص می‌شود؛ بنابراین بهتر دیدم نام نمایشنامه را «در میان کاغذپاره‌ها» بگذارم.

حال که سخن از درونمایه شد، بد نیست اشاره کنم که جوردی مند در یک دو مصاحبه، درونمایه این نمایشنامه را نه پیمان‌شکنی، بل کیفیت روابط در ازدواج و تأثیر والدین بر فرزندان، خاصه فرزندی که در تمرکز و یادگیری اختلال دارد، بیان

کرده است. آنچه در این نمایشنامه رخ می‌دهد روایت پرکشی‌ست با محوریت دو زن مدرن، یکی معلم به اسم ترزا و دیگری مادری شاغل به نام ماریون. موضوع گفت‌وگوی آن دو، همسر ماریون، کرتیس، و پسر او، آلکس است. سیر روایت، علت ملاقات ماریون و ترزا را فاش می‌کند. پرسش‌هایی از همان ابتدا گریبان خواننده را می‌گیرد.

چرا ماریون از اینکه ترزا، هوای پسرش الکس را در مدرسه دارد
ناگفته است؟

ترزا و ماریون در همان آغاز گفت‌وگو، به یکدیگر نیش‌وکنایه می‌زنند. و آگاه از جهاب دادن طفره می‌روند؟

چرا این دو زن با کامات یکدیگر را زخمی می‌کنند؟ این کار ناشی از انتقام‌جویی‌ست یا دوسر قدرت و غمخواری زنانه را بازتاب می‌دهد یا شاید کشف «دیگری» است؟

پرسش بنیادین شاید این باشد که این دو زن برای عشق می‌جنگند یا حفظ خانواده و موقعیت خود؟

با پاسخ به این پرسش‌هاست که خواننده از زوایای درونی همان شخصیت‌ها سر درمی‌آورد. در اینجا شاید واگویه سخن خیام بد نباشد: «آنهاست به مقام برزخی انسان اشاره دارد: «نیکی و بدی که در نهاد بشر است.»

و اما سخن آخر، البته اگر بتوان برای چیزی پایانی متصور شد. این نمایشنامه، جزو نمایشنامه‌های برگزیده سال ۲۰۱۲ کانادا بوده و چندین بار در همین کشور و همچنین استرالیا روی صحنه رفته است. امیدوارم در ایران نیز خوانندگان و مشتاقان خود را بیابد.

با چنین امید